

Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I posłał król Asyrii* głównodowodzącego** z Lakisz do Jerozolimy, do króla Hiskiasza, z potężnym*** wojskiem, i stanął (on) przy kanale**** Górnego Stawu, na trakcie Pola Pilśniarza. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po dotarciu do Lakisz król Asyrii posłał do Jerozolimy, do króla Hiskiasza, kanclerza swej armii wraz z potężnym oddziałem. Ten przybył na miejsce i zatrzymał się przy kanale Górnego Stawu, na trakcie Pola Pilśniarza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król Asyrii posłał Rabszaka z Lakisz do Jerozolimy, do króla Ezechiasza, z wielkim wojskiem. Ten stanął przy kanale górnej sadzawki przy drodze pola folusznika.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłał król Assyryjski Rabsacesa z Lachys, do Jeruzalemu, do króla Ezechyjasza z wielkim wojskiem, który stanął u rur sadzawki wyższej przy drodze pola blecharzowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał król Assyryjski Rabsaka z Lachis do Jeruzalem do króla Ezechiasza z wojskiem wielkim, i stanął u rury stawu wyższego na drodze Pola Farbierzowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z Lakisz król asyryjski posłał rabsaka z dużym oddziałem do Jerozolimy przeciw Ezechiaszowi. Rabsak zajął stanowisko przy kanale Wyższej Sadzawki, na drodze Pola Folusznika.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyprawił król asyryjski Rabszake z Lachiszu do Jeruzalemu, do króla Hiskiasza, z potężnym wojskiem i stanął Rabszake przy wodociągu Górnego Stawu, przy drodze na Pola Pilśniarzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z Lakisz król asyryjski posłał rab-szaka z licznym oddziałem wojska do Jerozolimy, do króla Ezechiasza. Zatrzymał się przy kanale wyższego stawu, na drodze przy Polu Folusznika.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król Asyrii wysłał z Lakisz przełożonego dworu królewskiego wraz z potężnym wojskiem do Jerozolimy, do króla Ezechiasza. Zajął on pozycję przy kanale Górnej Sadzawki, na drodze wiodącej na Pole Folusznika.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy król Asyrii wysłał Rab-Szaqą z Lakisz do Jerozolimy do króla Ezechiasza z wojskiem ciężkobrajnych. Ten stanął przy kanale Górnej Sadzawki przy drodze [wiodącej] na Pole Farbiarza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар асирійців післяв Рапсакима з Лакісу до Єрусалиму до царя Езекії з великою силою, і став при водопроводі горішньої купелі в дорозі поля білильників.

¹⁾ Asyrii, אַשּׁוּר : w 1QIsa a : אַשּׁוּר .

²⁾ głównodowodzącego, רִב־שָׂקָה (rawszaqe h), być może as. rab-szach lub szachku, czyli: najwyższy, l. dowódca wojsk, l. podczaszy, być może namiestnik prowincji Szabireszu. Traktowane jako imię własne: Rabszake, <x>290 36:2</x>L.

³⁾ potężnym, כָּבֵד (kawed): 1QIsa a dodaje: bardzo potężnym, כְּבֵד מְאֹדָה .

⁴⁾ Lub: akwedukcie.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Król Aszuru wyprawił też na króla Chiskjasza, z Lachisz do Jeruszałaimu, rabszakę z potężnym wojskiem; więc stanął u wodociągu górnego stawu, przy drodze do pola pilśniarzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w końcu król Asyrii posłał z Lachisz rabszaka z potężnym wojskiem do Jerozolimy, do króla Ezechiasza; i on stanął koło kanału górnej sadzawki przy gościńcu na polu pracza.